

No. 23985

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at Antananarivo on 11 October 1984**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Antananarivo le 11 octobre 1984**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 4. Juli 1984, Punkt 2.1.4,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 7 500 000 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betragès, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten

die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 11. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

AMPY PORTOS

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. Oktober 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Ausrüstungsgegenstände
- b) Ersatzteile und Materiallieferungen
- c) Grundstoffe und Halbfabrikate

Die Lieferungen sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

Die vorgenannten Waren sind in erster Linie bestimmt

- a) für deutsch-madagassische Projekte der Finanziellen und Technischen Zusammenarbeit
- b) für deutsch-madagassische Gemeinschaftsunternehmen (*joint ventures*) und
- c) für Unternehmen und Firmen, deren Gerätepark und Maschinen aus der Bundesrepublik Deutschland stammen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Se référant au relevé de conclusions des négociations intergouvernementales du 4 juillet 1984, point 2.1.4,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 7 500 000 DM (en toutes lettres : sept millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 11 octobre 1984 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Madagascar :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Ampy Portos — Signed by Ampy Portos.

<sup>2</sup> Signé par Rouette — Signed by Rouette.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises qui, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord intergouvernemental du 11 octobre 1984, pourront être financées au moyen du prêt :

- a) Objets d'équipement
- b) Pièces de rechange et fournitures de matériel
- c) Matières premières et semi-produits.

Les fournitures doivent provenir de la République fédérale d'Allemagne.

En premier lieu seront bénéficiaires de cette aide :

- a) Les projets de la coopération financière et technique germano-malgache
- b) Les entreprises réalisées en coparticipation germano-malgache (*joint ventures*) et
- c) Les entreprises et firmes disposant d'un parc de matériel et de machines en provenance de la République fédérale d'Allemagne.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING  
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to item 2.1.4 of the minutes of the intergovernmental negotiations of 4 July 1984,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-am-Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred with the importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after signature of the contract to be concluded under article 2.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedure to be applied for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1984 by signature, in accordance with article 7.

transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 11 October 1984, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

AMPY PORTOS

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASACAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 11 October 1984, may be financed from the loan:

- (a) Items of equipment;
- (b) Spare parts and supplies of equipment;
- (c) Raw materials and semi-finished products.

Supplies must come from the Federal Republic of Germany.

The primary beneficiaries of this aid shall be:

- (a) Projects of financial and technical co-operation between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar;
- (b) Joint ventures between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar; and
- (c) Enterprises and firms with machinery and equipment from the Federal Republic of Germany.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.